

El comentario de textos electrónicos

Daniel Cassany
Gloria Sanz

Con la pantalla de ordenador y el teclado, leemos y escribimos otro tipo de textos (chats, fotologs, webs) y lo hacemos de otra manera (con hipervínculos, fotografías, iconos), pero seguimos comentando tantos textos como antes, tanto en los ámbitos públicos como en los privados. Después de enumerar algunos rasgos típicos de la lectoescritura electrónica, presentamos algunos ejemplos de comentario coloquial de los alumnos fuera de la escuela, enumeramos algunas de las tareas académicas más habituales y ofrecemos algunas ideas y recomendaciones para avanzar en este campo (*).

Palabras clave: enseñanza, comentario de texto, lectura, escritura, literacidad, TIC, comunicación mediada por ordenador, práctica letrada

Commentary on electronic texts

When sat in front of a computer screen and keyboard, we read and write different kinds of texts (chats, blogs, websites, etc.) and do so differently (with links, photographs, icons, etc.). However, we still comment on as many texts as in the past in both public and private spheres. After setting out some typical features of reading and writing electronic texts, we give some examples of students' colloquial commentary out of school, list some of the commonest academic tasks and offer some ideas and make some recommendations for making progress in this field.

Del papel a la pantalla

Sin duda, la migración hacia Internet de varias formas de comunicación hablada y escrita ha hecho más evidente que comentar es una práctica corriente, cotidiana, viva e interactiva, más allá del ejercicio académico y canónico del "comentario de textos" que describen los manuales al uso (como el famoso de Lázaro Carreter y Correa; véase Cassany, 2000) y que se incluyen en muchos exámenes de instituto y selectividad. Con los ordenadores, la intertextualidad se hace más evidente: conservamos las conversaciones de chat, leemos todas las aportaciones hechas en un foro, intercalamos nuestras respuestas en un correo electrónico, accedemos con un simple clic a una web o al documento citado, recibimos automáticamente una factura en nuestro correo al comprar en una tienda virtual, etc. En línea tomamos todavía más conciencia de la conexión que hay entre todos los textos y entre nuestras aportaciones y las de nuestros interlocutores.

Por supuesto, en línea se comentan otros textos y de distinto modo. Los estudios de comunicación mediada por ordenador (Herring, 2001) distinguen los géneros sincrónicos, como el chat y los juegos de rol, en los que los interlocutores interactúan en tiempo real, de los géneros asincrónicos, como el correo electrónico, el foro y la web (y el blog, el fotolog, el videoblog o la wiki), en los que no hay coincidencia en línea. Pese a que cada género posee sus propios rasgos gramaticales, léxicos, discursivos y pragmáticos, algunas características comunes son:

- El acceso a grandes cantidades de documentos, procedentes de todas partes del mundo (y, en consecuencia, de diferentes culturas, ideologías, etnias), en varios modos, idiomas, géneros y formatos.
- La multimodalidad: la escritura integra el audio (habla, música, ruido), la imagen (estática o en movimiento), los iconos o las reproducciones virtuales, creando textos complejos, como un blog, una portada de periódico digital o un foro (Kress, 2003).
- La hipertextualidad: los vínculos o links relacionan directamente varios documentos o elementos lejanos de un mismo texto, con un acceso instantáneo, facilitando que el autor-lector elija su propio itinerario para procesar el texto.
- La multitarea: la organización de la pantalla y varios recursos (minimización, barra de inicio, interfaces amigables, etc.) permiten procesar los discursos en paralelo o al mismo tiempo, al contrario de la lectura-escritura en papel, que se hace en serie.
- El autoaprendizaje: Internet favorece el aprendizaje autónomo en línea con recursos sofisticados, como los tutoriales, los foros de ayuda, las preguntas más frecuentes, las barras de navegación o los sucesivos niveles de dificultad de un juego o programa.
- La cooperación: autores y lectores colaboran, comparten recursos y experiencias, ayudándose unos a otros y creando auténticas comunidades de aprendizaje, que facilitan el aprendizaje y el desarrollo de cada miembro. (A modo de ejemplo, este mismo texto ha sido elaborado en línea, usando medios diferentes como los documentos compartidos o el correo electrónico.)

Quizá una de las metáforas que ha sabido explicar mejor el cambio cultural que significa el paso del papel a la pantalla es la famosa distinción de Prensky (2001) entre "nativos e inmigrantes digitales". Los nativos son los adolescentes nacidos después de 1993 (cuando se creó el primer navegador e Internet pasó a ser civil), que han crecido con un móvil en el bolsillo, una pantalla en su habitación y el buscador Google como referente. Al contrario, los inmigrantes, nacidos antes de la fecha mencionada, leemos libros, llevamos una agenda de papel y escuchamos la música en CD. Sin duda, hoy en día la mayoría de los alumnos son nativos, aunque sus profesores seamos inmigrantes, con las dificultades que conlleva este hecho (Cassany y Ayala, 2008).

Finalmente, otra famosa metáfora realza todavía más la importancia que adquiere el comentario de textos electrónicos. En la Web 2.0 (esa red en la que los usuarios producimos contenidos además de consumirlos, colgando vídeos en You Tube y fotos en Flickr o creando nuestro blog), el comentario es una práctica habitual y esencial. Al navegar, nos encontramos fácilmente con frases como "danos tu opinión", "participa en la encuesta de la semana", "envíalo a una amistad", "añade tu comentario"...

Comentar, leer y escribir en la red

Como buenos nativos digitales, los jóvenes pasan gran parte de su tiempo en línea. En la red chatean con sus compañeros de clase, se divierten con juegos electrónicos, consultan las webs de sus grupos musicales, de sus cómics o de sus series favoritas, se bajan sus animes y sus películas, etc. También aclaran dudas en Wikipedia, hacen amigos a través de las redes sociales (Tuenti, Facebook) o comparten opiniones con desconocidos con los que coinciden en línea. En este contexto, es habitual reaccionar ante la última entrada en un blog, opinar sobre un vídeo o una fotografía, participar en un foro, completar un cuestionario o responder a una petición de amistad.

Son "comentarios" auténticos, escritos (y a veces con fotografías, iconos, dibujos) más breves que extensos, más coloquiales que formales, siempre contextualizados y certeramente dirigidos a sus destinatarios, los autores del material leído previamente. Se hacen espontáneamente, por iniciativa personal, con pasión e implicación. Se lo pasan bien, los jóvenes, y le dedican muchas horas diarias (Cassany, Sala y Hernández, 2008).

Sin duda, esa práctica tiene pocas coincidencias con el "comentario de textos" canónico, el que se enseña en las asignaturas del currículo (literatura, historia o filosofía), que sigue modelos preestablecidos, con un esquema estricto y unas fórmulas cerradas. La distinción entre el comentario corriente y en línea, que los jóvenes desarrollan por su cuenta, y la tarea formal y evaluable utilizada en la escuela, constituye un magnífico ejemplo de la oposición entre lo vernáculo y lo dominante (o académico), que establecen los nuevos estudios de literacidad (Zavala, Nino-Murcia y Ames, 2004).

Las prácticas dominantes de lectura y escritura son las que se enseñan en la escuela y las que se utilizan en las instituciones públicas, con géneros, estilos y normas estrictas que todos adoptamos. En cambio, las vernáculos son las maneras de leer y escribir que generan las personas por su cuenta, para divertirse en su vida privada; no siguen normas establecidas y se vinculan con la individualidad y las emociones y los intereses personales. Veamos cómo son el comentario vernáculo y el académico de textos electrónicos.

El comentario vernáculo fuera de clase

Los jóvenes comentan y escriben en línea de manera vernáculo de variadas formas, con dos funciones básicas: configurar su personalidad y satisfacer la necesidad -casi permanente- de contactar con otros jóvenes (Lanskshear y Knobel, 2006).

Para lo primero, los jóvenes aprovechan los espacios gratuitos en la red para formular y mostrar su personalidad: Fotolog, Facebook, MySpace o Blogspot. Allí crean un espacio individual, con todo lo que les gusta: el deporte que practican, la música que escuchan, sus aficiones, etc. Utilizan fotografías personales u obtenidas en la red, vídeos breves con actuaciones, letras de canciones, enlaces con carteles o convocatorias, etc. Son habituales los escritos personales (presentación, comentario de un concierto, opiniones) combinados. Por ejemplo, para difundir una convocatoria, como un concierto, pueden incluir imágenes del grupo, enlaces a su página web o a la de un grupo de fans y muestras de audiciones.

Para lo segundo, los jóvenes usan sobre todo el chat, pero también el correo electrónico y el programa Skype, que permite conversar con audio y vídeo. También son interesantes los foros de opinión, sobre temas especializados (cómico, videojuegos, música), donde los jóvenes interactúan con colegas con los que comparten los mismos intereses, aunque no tengan amistad o relación presencial.

Es una práctica habitual buscar textos (imágenes, iconos, dibujos) y apropiárselos para usos personales. A modo de ejemplo, Proverbias es uno de los espacios más visitados para encontrar frases poéticas o poemas enteros en castellano para incluirlos en su fotolog o regalarlo a un amigo por su cumpleaños. Proverbias también ofrece foros para enviar textos encontrados en lugares distintos, recomendar una novela o leer los comentarios de otros jóvenes.

Veamos tres ejemplos publicados en algunos de los espacios citados más arriba (transcribimos los textos sin ninguna corrección):

"Ramen para dos"

Este es el comentario de un lector de manga que acaba de descubrir esta red social relacionada con su afición:

Muy buenas amigos entro en el foro después de conocer el blog y quedar flipando xDD.

Tengo 16 años y me gusta en especial el seinen, series como death note, sky high, la mujer de la habitacion oscura y un largo etc. hace poco me he puesto a ver bleach (el anime) y me he enganchado muchisimo a este shonen buff y esperate que me ponga a ver d-gray-man... jejejeje.

Pues lo dicho encantado y nos leemos!!!

Ramen para dos según un usuario habitual, alumno de 2.º de ESO (Gerona):

Ramen para dos es un blog de noticias sobre el cómic y la animación japonesa. Las noticias que salen más habitualmente son novedades de las editoriales españolas o japonesas, nuevas series o cómics, concursos, entrevistas... etc.

También disponen de un foro en el que los usuarios pueden comentar todo tipo de tema relacionado con el cómic manga. Estos usuarios a veces publican reseñas sobre los manga que estén leyendo, si se consideran buenas estas reseñas son publicadas en el blog. A veces también hacen un programa de radio que se puede escuchar dentro del magazin "La parada de los monstruos" en Onda Latina y posteriormente publican sus podcast en la web.

También disponen de una televisión a través de internet aún en fase Beta en la cuál se pueden ver videos de algunas series y videoclips de grupos de Jmusic, en algún caso han emitido imagen en directo como es el caso del último Japan Weekend en Barcelona, en que emitieron el concurso de cosplay (disfraces) y una rueda de prensa de las editoriales sobre próximas novedades.

Por todo esto se puede decir como conclusión que es un blog realmente bien administrado y con muchos medios de información.

Foros de lectores

Veamos dos intervenciones de una cadena temática de discusión y dos comentarios sobre un mismo libro, todos ellos escritos por adolescentes en un foro de lectores:

Re: Fantasía

pues yo creo que precisamente la fantasía es lo que hace que un libro sea interesante. Hablo desde mi punto de vista, de hecho yo solo me leo libros que tengan fantasía, como crepúsculo, harry potter, memorias de idhun, etc.

Re: Fantasía

a mi me encanta los libros de fantasia y no creo que sea una perdida de tiempo, los libros que mas me han gustado son de fantasia como guardianes del tiempo, harry potter, las cronicas de narnia, luces del norte, la granja groshan, etc. me parece a mi que los libros de fantasia te sacan de una realidad para introducirte en otra, pero no por eso va ha tener menos valor que otros libros de realismo, creo que los libros de fantasia son como la introduccion para leer libros mas complicados que hablan sobre la realidad.

Diario de Greg: un pringao total Autor: Jeff Kinney

"En primer lugar, quiero dejar una cosa bien clara; esto no es un diario. Ya sé lo que pone en la portada. Mira que cuando Mamá lo fue a comprar le pedí DE MANERA ESPECÍFICA que si compraba una libreta no tuviera el rotulito de "diario"." Greg Heffley tiene 12 años y su madre le compra un diario que abarcará un curso escolar: de septiembre a junio. Conoceremos a Greg a través de las hilarantes y enternecedoras desventuras que narra e ilustra en su libreta. Estamos ante un retrato cómico de la vida, la voz y las costumbres de los niños preadolescentes .

RE: Diario de Greg

Flojito, flojito.

Los dibujos animan un poco el texto, pero el argumento es aburrido, previsible y carente de chispa. Quizás a lectores de quinto y sexto de primaria les haga gracia, pero no creo que supere el listón de alumnos de la ESO. Por poner más pegas está muy centrado en EEUU y tiene episodios que aquí nos quedan un poco lejos.

No lo recomiendo, pero si alguien tiene curiosidad puede tirar de biblioteca porque es muy rápido y fácil de leer (dura 22 canciones de Eurovisión). Quizás para jóvenes lectores pocos exigentes y que les de pereza coger un libro...

Son intervenciones en foros de lectura, seguramente de autores muy jóvenes, como denotan el lenguaje y los títulos citados. Incluso se crean hilos o clubes sobre una trilogía o una serie, y las comunidades de lectores pueden ponerse de acuerdo para leer un libro el mismo día e ir comentando la trama.

Quizás algún alumno desmotivado por la lectura obligatoria y su correspondiente trabajo es asiduo a uno de estos foros y ocasionalmente comenta el libro que ha leído por iniciativa propia con reflexiones sobre el género, los personajes o las técnicas narrativas, a veces para recomendar o desaconsejar un libro o simplemente para compartir con otros lectores.

Fotologs

Es el espacio más popular entre los jóvenes de 12 a 16 años, sobre todo chicas. Se trata de un blog público pensado originalmente para aficionados a la fotografía, que pronto se generalizó. Algunos espacios gratuitos permiten abrir una página personal y "postear" una fotografía diaria con un pie escrito de extensión indefinida, al cual los lectores (amistades, interesados) añaden sus comentarios, a modo de "libro de visitas". Así, abundan los comentarios sobre la fotografía, pero también sobre el pie y el título (poesía, reflexión, anécdota). Veamos algunos ejemplos:

20/03/09

No es facil, tampoco es dificil intentar

regresar ahora del camino.

Puede que yo y mi alma tendría tantisimas cosas que decirte.

pero mis ojos se perderán al llegar la noche

dejandote a tí detrás.

y les echas de menos, mucho...

@Por fin finde, ya era horaaaa.

no tengo fotos nuevas, se nota ㄟㄟ'

jjj&ccc

16/03/09

En un mundo lleno de maldades, en un mundo en que lo bonito apenas existe, en un mundo destruido, en un mundo donde te sientes solo y herido... En este mundo tambien estoy yo, y yo No te olvido

Mencanta el texto :\$

Aleee , aora al instii

qe os vaya bienen ;)

J Amor

18/01/09 15:11

me gusto el nombre de tu log

y lo que escribiste en el comentario

buenas fotos bexos:

Según Sanz (en preparación), esos autores entrevistados, de 14 y 15 años, manifiestan ser conscientes de muchos de los rasgos lingüísticos que observamos en sus escritos, como la mezcla de lenguas (catalán, español, inglés), la relación entre imagen y texto o el uso frecuente de onomatopeyas. Otros datos relevantes de los ejemplos son:

- Su carácter multimodal.
- La implicación del autor.
- La dificultad de distinguir entre lo público y lo privado.

El comentario académico en clase

Aunque la denominación "comentario de texto" no se utilice en la literatura sobre entornos virtuales de aprendizaje, muchas propuestas didácticas utilizan la lectura, la escritura y el comentario como herramientas educativas. Los casos más evidentes son la wiki, en la que varios autores-lectores coescriben en línea un discurso (como en Wikipedia), y los foros de debate, en los que los participantes intercambian sus puntos de vista. El trabajo con blogs (y edublogs) también requiere el comentario, puesto que además de crear un blog propio los alumnos o bloggers deben leer y comentar los de sus colegas (véase Absents, por ejemplo).

La mayoría de las plataformas virtuales de aprendizaje (como Moodle, Blackboard o Aula Global) incluyen estos géneros electrónicos y ofrecen interfaces agradables y sencillas para facilitar su uso, aunque quizá no sea la práctica de la lectura y la escritura una de sus prioridades. De hecho, la discusión sobre los procedimientos didácticos más eficaces y útiles para usar foros, blogs o wikis es uno de los temas actuales de investigación, además de la búsqueda de fórmulas que permitan combinar con éxito lo presencial con lo virtual o en línea.

Otra famosa propuesta de trabajo en línea que utiliza el comentario como eje básico son las WebQuest y las cazas del tesoro, en las que varios estudiantes deben resolver una tarea (preparar un viaje, comprender algún tema) buscando información en la red, compartiéndola, valorándola y elaborando un producto final (informe, monografía). Hay numerosos ejemplos en Internet, para cada nivel y materia, con contenidos muy variados.

Conectando el aula con la vida real

Con todo lo expuesto, creemos que la tradición académica del comentario de texto resulta insuficiente y poco adecuada, no sólo porque han cambiado nuestras prácticas letradas, sino también porque los aprendices tienen otras necesidades. La clase debería conectar con las actividades que desarrollan los jóvenes por su cuenta, puesto que esas constituyen el punto de partida o el conocimiento previo del aprendiz. El comentario de textos escolar debería partir de esa experiencia previa, para profundizar en los textos y para mejorar las capacidades de comprender, producir y comentar, tanto en los entornos personales y privados como en los públicos y académicos.

Esbozamos ahora algunas propuestas prácticas:

- Presentar y analizar en clase los espacios que cada alumno gestiona por iniciativa propia o también los que consulta frecuentemente. Nos sorprendería descubrir cuántas veces detrás de un blog temático musical o deportivo hay un administrador de muy corta edad.
- Navegar en grupo por Internet para comentar webs o recursos sobre un mismo tema (en Wikipedia, una web institucional y otra privada), para evaluar la fiabilidad y actualidad de la información, la proporción de elementos publicitarios o su grado de usabilidad.
- Comparar textos de género diverso (chats, webs, fotologs) para analizar aspectos como la interrelación imagen-texto, las diferencias de registro entre textos sincrónicos y asincrónicos, su estructura y formas de cortesía, etc. Es interesante enseñar a detectar rasgos del idiolecto del hablante (variedad geográfica, histórica y social o argot).
- Discutir las cuestiones éticas relacionadas con la sociedad de la información (fiabilidad, derechos de autor, cibercortesía). ¿Es obligatorio responder a todos los correos electrónicos?; ¿y tutear a un desconocido, escribir en SMS un correo electrónico o chatear con tildes?; ¿es cierto todo lo que hay en Internet? El alumno debe tomar conciencia de cuestiones como el exceso de publicidad, la diferencia entre información y conocimiento, la manipulación informativa o las oportunidades que ofrece la red.
- Reflexionar a partir de guiones o cuestionarios sobre las prácticas cotidianas en la red (objetivos, motivación, tiempo, temas, etc.), comparando los hábitos de cada uno, incrementando la autorregulación de cada individuo y mejorando estas prácticas.
- Integrar en las prácticas académicas recursos procedentes del ámbito vernáculo, de modo que el alumnado tome conciencia de la conexión que existe entre unas y otras, de las diferencias de registro, de la necesidad de mediar o "traducir" de un contexto a otro. Podemos aprovechar comentarios coloquiales acerca de las lecturas de clase, comparar la información de algunas webs con la del libro de texto, "traducir" mensajes de SMS o chat a una web institucional, etc.

En resumen, el comentario de textos electrónicos resultará mucho más efectivo, global y representativo si incluye la diversidad de géneros, formatos, modos e idiomas que incluye la web, si las tareas permiten integrar conocimiento vernáculo y académico y, en definitiva, si se ofrece a los estudiantes oportunidades para navegar y orientarse en el complejo mundo que se abre detrás de una pantalla.

Bibliografía

Cassany, D. (2000): "Fonaments per al comentari de text". *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura*, núm. 22, pp. 7-16. Versión ampliada: Cassany, D.: "El comentario de texto en el enfoque comunicativo". *Clave*, núm. 8, pp. 9-40.

Cassany, D.; Sala, J.; Hernández, C. (2008): "Escribir al margen de la ley: prácticas letradas vernáculas de adolescentes catalanes". VIII Congreso de Lingüística General. Madrid. Universidad Autónoma de Madrid.

Herring, S.C. (2001): "Computer-mediated communication", en Schiffrin, D.; Tannen, D.; Hamilton, H.E. (ed.): *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford. Blackwell, pp. 612-634.

Kress, G. (2003): *Literacy in the new media age*. Londres. Routledge. Versión en español: *El alfabetismo en la era de los nuevos medios de comunicación*. Málaga. Aljibe.

Lanskshear, C.; Knobel, M. (2006): *New Literacies: everyday Practices and classroom Learning*. Columbus, OH. McGraw-Hill Education.

Sanz, G. (en preparación): *Esriptura jove a la xarxa*. Barcelona. Generalitat de Catalunya.

Zavala, V.; Nino-Murcia, M.; Ames, P. (eds.) (2004): *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas*. Lima. Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.

Dirección de contacto

Daniel Cassany
Universitat Pompeu Fabra. Barcelona
daniel.cassany@upf.edu

Gloria Sanz
IES Montilivi. Gerona

*. Este artículo forma parte del proyecto de investigación del Ministerio de Educación: Descripción de algunas prácticas letradas recientes. Análisis lingüístico y propuesta didáctica (HUM2007-62118/FILO, del 12-12-2007 al 12-12-2010), que está incluido también en el Gr@el (Grup de Recerca sobre Aprenentatge i Ensenyament de Llengües), grupo de investigación consolidado de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona (modalidad: B; AGAUR, 18-10-2005, núm. 00097). Una parte del texto también se ha beneficiado del proyecto de investigación educativa que Glòria Sanz está desarrollando gracias a una licencia retribuida concedida por el Departamento de Educación de la Generalitat de Catalunya (resolución EDU/2276/2008, de 9 de julio; Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, núm. 5176 18/07/2008; véase Sanz, en preparación). Véase más información sobre el grupo y sus proyectos en la web de Gr@el (www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/) y en la de literacidad crítica (www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/). Agradecemos la colaboración desinteresada de Miquel y otros informantes anónimos que han compartido con nosotros sus prácticas de comentario de textos.